

# Teaching Project: *Website Translaton into English*

**Master 2**  
**Industrie de la langue**  
**et traduction spécialisée**  
**(M2 ILTS)**

université  
**PARIS**  
PARIS 7  
**DIDEROT**



Christopher GLEDHILL: [cgl@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:cgl@eila.univ-paris-diderot.fr)

Maria ZIMINA-POIROT: [mzimina@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:mzimina@eila.univ-paris-diderot.fr)

**CLILLAC-ARP**, EA3967, 75013, Paris, France



# Master 2 Industrie de la langue et traduction spécialisée (M2 ILTS), Paris Diderot

- Master's degree in translation with 2 options:
  - **Specialized Translation**
  - **Language Industry**
- **Work-study scheme** (one week in a company and the next at the university)
- **Teaching provided by professionals** who are familiar with the actual conditions of work
- Translation courses in **English-French, French-English, French-Spanish and German-French** (700 h)
- For more information: <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/index>

(Dir. Geneviève BORDET & Nicolas FROELIGER)



*The EMT is a network of MA study programmes in translation*

- **Translation** (technical, scientific, specialized...)
- **Intercultural communication**
- **Project management**
- **Terminology**
- **Revision**
- **Localization**
- **Professional integration**

# Master 2 Industrie de la langue et traduction spécialisée (M2 ILTS), Paris Diderot

## => Website Translation Project

This project aims to improve students' awareness of key competences and professional skills necessary to

- (1) **manage a translation/revision project,**
- (2) **use translation/localization tools,**
- (3) **write and revise web pages in English.**

## Project deliverable



[Français](#) | [English](#)

# Université Pierre et Marie Curie Masters in Sciences & Technologies

*Masters in Mathematics and Applications - 2nd year (UPMC)*

[HOME](#)

[MAJORS](#)

[COURSES](#)

[JOBS](#)

[INFORMATION](#)

[PARTNERSHIPS](#)



Welcome to the **Mathematics of Modelling** speciality website.

The Mathematics of Modelling speciality is part of [the Mathematics and Applications Master's degree](#).

Research coordinator: **E. Trélat**

Adjunct coordinator: **A. Le Hyaric**

The Mathematics of Modeling speciality is jointly managed by the Pierre and Marie Curie University, [École Polytechnique](#) and [École Nationale des Ponts et Chaussées](#).

The **MATHEMATICS AND APPLICATIONS** Master's degree offers the opportunity to take up [the course on Big Data](#).

This Master and the MASEF Master ("Mathématiques de la Finance, de l'Economie et de l'Assurance") from the Paris Dauphine University have also established a convention which allows students from both universities to follow common courses. More information on [the COCV Major presentation page](#).

If you wish to contact us, please contact [our secretariat](#) (to come to Jussieu or to the École Polytechnique, please check [Informations/Getting](#)

**Project deliverable**

INSTITUTE

RESEARCH

OBSERVATION

EDUCATION

OUR PLANET

# EDUCATION

Bachelors Degree STEP

Master STEP

The doctoral school

Master admission

MOOC

## Education



Monitoring, analysing, developing and understanding the Earth and its various subsystems requires a solid knowledge in physics, chemistry, mathematics and geology. IPGP courses are at the cutting-edge of these various disciplines and rely on an intimate understanding of all aspects of geology. Our teaching staff comprises researchers with an international reputation who have made a significant contribution to their field, and students are given access to high-level experimental facilities. In addition, space exploration is now in the spotlight following the launch of the mission SWARM, a constellation of magnetic satellites, as well as the Mars exploration mission INSIGHT.

Students can choose from a wide range of courses, according to their career goals and their personal interests. Additionally, the content of programmes is regularly updated in order to keep up with the latest scientific developments, as well as the job market.

The IPGP is committed to updating its course offering and constantly implementing novel teaching methods. Indeed, we encourage our students to aim for international careers by offering them an innovative dual studies course in collaboration with the Institut National des Langues et Cultures Orientales (Inalco) and Université Paris Diderot. The International Master's programme for the Geophysics of Exploration is offered in partnership with the École Nationale Supérieure des Mines de Paris and the companies CGG Veritas, Schlumberger and Total.

# Project organisation

- Specialized Translation & Language Industry students (27h x 2)
- Part of the course is devoted to learning how to use translation/localization tools
- The other part is devoted to the revision/translation work of a real website
- Assessment: Presentation, Project Reporting Form

# Teaching curriculum details

- Specifications and reciprocal commitments (ILTS Team, Client(s))
- Style guide (e.g. *DGT Style Guide*)
- Linguistic features for comparative translation (*situation, semantics, structure, substance*)
- Logistics, project management, website architecture
- MT, CAT tools (*SYSTRANLinks*)
- Project Workflow (feedback, tasks)
- Corpus analysis and tools (comparable corpora of specialized texts: *IMS, CQPweb*)
- Terminology management, termbases (*ARTES*)
- MT, post-editing, revision cycle(s), exchanges with domain experts
- User Dictionary (terminology, named entities, etc.)

# Project Workflow

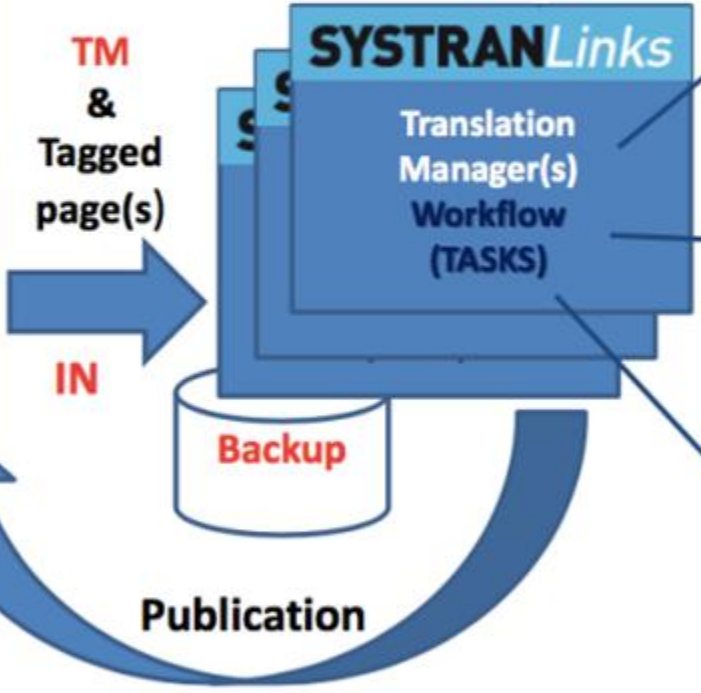


**SYSTRANLinks**

Website Owner:  
Automatic translation

**SYSTRANLinks**

Website Owner  
Website Administrator  
Tagged pages  
TM



**SYSTRANLinks**

Translator

Translation Manager(s)  
Task Type:  
Post-editing only

**SYSTRANLinks**

Reviser

Translation Manager(s)  
Task Type:  
Full Review

**SYSTRANLinks**

Expert

Translation Manager(s)  
Task Type:  
Full Review

**SYSTRANLinks**

Referent

Translation Contributor &  
Website Administrator

Preliminary

Consistent

Checked

Approved

status





# Revision history

## Entry history ✕

User	Date	Change
Chris Gledhill (ChrisGledhill)	13 days ago	Status changed from 'validated' to 'rejected' Visibility changed to Not Published
Yu	a month ago	Status changed from 'edited' to 'validated' Visibility changed to Published Sentence changed from 'Commercialization of the IPGP' to 'Research valuation'
Syl	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited' Sentence changed from 'Knowledge Exchange' to 'Commercialization of the IPGP'
unknown	a month ago	Status changed from 'edited' to 'mt' Sentence changed from 'Commercialization of the IPGP' to 'Knowledge Exchange'
Syl	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited' Sentence changed from 'Knowledge Exchange' to 'Commercialization of the IPGP'
unknown	a month ago	Status changed from 'edited' to 'mt'
Ka	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited'
unknown	a month ago	Status changed from 'validated' to 'mt'

# Project Reporting Form

- **Language issues** (C. Gledhill)
- **Revision cycles** (C. Gledhill)
- **Project workflow** (M. Zimina-Poirot)
  - Workflow Engine
  - Tasks
- **Corpus & Tools** (M. Zimina-Poirot)
  - Translation Memory (TM)
  - User Dictionary
  - Sentence List Resources
  - CSS Rules, Images & Links

**SYSTRAN***Links*

# Workflow engine:

## Task: Content, Type, Statistics

### Review and manage translations

✓ Validate Sentences	➔ Publish Sentences	Tag: Jo	Create Task	Export
Context	Source Sentence	Usage	Transla	
2015-09-18 ... tm, segmen...	Filter: All	3	Res.	
2015-09-18 ... tm, segment	segment	12	Contact	
2015-09-18 ... list/opti...	input	124	Study -	
2015-09-18 ... segment, t...	header	126	IPGP d	
2015-09-18 ... list/opti...	button	125	Our Pla	
2015-09-18 ... segment, l...	list/options	125	Observ	
2015-09-18 ... list/opti...	meta	135	Volcani	
2015-09-18 ... list/opti...	tooltip	123	Sharing	
2015-09-18 ... segment, t...	tm	123	Upcom	
2015-09-18 ... list/opti...	Evénements & venir	125	History	
97 sentences - 618 words				
← Previous → Next				

### Create a task

**Name of the task**

**Source Language** French  
**Target Language** English  
**Content** Sentence Set  
**Task Type** Post-Editing only Full Review (Edit, Validate or Reject)

**Assigned to**  
 Invite

**Due date**

**Sentences from**  Selection  Current Filter

**Content of the task**

**Statistics**  
**Sentences:** 97 (Machine Translation: 0, Edited: 58, Validated: 39, Exact Match: 0)  
**WordCount:** 618 (Machine Translation: 0, Edited: 156, Validated: 462, Exact Match: 0)

**Description**

OK

### Delivery

Visitor Preview	Browse & Edit Page	Review Sentences	Edit Tags	Add Rule
Localized Path	Tags	Status		
/en /seminaires /petrogenese-morb-contexte-de-dorsale-ultr...				
fr /campagne-roy-smooth-dorsale-sud-ouest-indienne				
contexte-sismotectonique-sud-dhaiti-un-nouveau-modele-se...	jk			
seminaires /petrogenese-morb-contexte-de-dorsale-ultral...				

# Translation Memory

## Review and manage translations

Validate Sentences  
  Publish Sentences  
 Tag: Yu  
   
   

<input type="checkbox"/>	Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	Département des enseignements - UFR STEP	124	Study - Department of Earth, Environmental and Planet...	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... segment,t...	Centre de données IPGP	126	IPGP data center	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	Notre Terre	125	Our Planet	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... segment,l...	Observatoire de l'eau et de l'érosion aux Antilles	125	Observatoire de l'eau et de l'érosion aux Antilles	✍	⊘	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	Activités telluriques	135	Volcanic and Earthquake activity	✍	⊘	0
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	Valorisation	123	Sharing knowledge	✍	⊘	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... segment,t...	Evènements à venir	123	Upcoming events	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	Histoire	125	History	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	Recrutements	124	Job opportunities	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ... list/opti...	L'IPGP dans le monde	125	IPGP worldwide	✍	⊘	0

94 sentences - 508 words

**Source Sentence:**  
 Valorisation

**Translated Sentence:** *Edited 6 days ago by user Louis D (history)*  
 Sharing knowledge

**Alternatives:** TM 1   MT 1   Suggestions   Other languages  

Exact Match 2 years ago  
 Research and Knowledge Transfer

# User Dictionary

## Manage website terminology

<input type="checkbox"/>	Source	SrcInfo	POS	Target	TgtInfo
<input type="checkbox"/>	géophysique	f sg. ⓘ	Noun	geophysics	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	Montagne Pelée	sg. ⓘ	Proper Noun	Mount Pelée	sg. inv. ⓘ
<input type="checkbox"/>	éluant	m sg. ⓘ	Noun	eluent	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	Institut de Physique du Globe de Paris		Proper Noun	Institut de Physique du Globe de Paris	sg. inv. ⓘ
<input type="checkbox"/>	station sismologique	f sg. ⓘ	Noun	seismic station	sg. ⓘ
<input checked="" type="checkbox"/>	Piton de la Fournaise	sg. ⓘ	Proper Noun	<i>(Do not translate)</i>	
<input type="checkbox"/>	déclinaison magnétique	f sg. ⓘ	Noun	magnetic declination	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	réplique	f sg. ⓘ	Noun	aftershock	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	méga-chevauchement himalayen	m sg. ⓘ	Noun	Main Himalayan Thrust	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	rupture sismique	f sg. ⓘ	Noun	seismic rupture	sg. ⓘ

210 entries

Part of Speech:  Do not translate

Status	Source	POS	Target	Confidence

# Search & Filtering

Source Language: **French** Target Language: **English**

## Review and manage translations

<input type="checkbox"/>	Calendar	Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	Comments
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	segment	telluric	1	telluric	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti...	magnetotellurics	1	magnetotellurics	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti...	Magnetic Field - Telluric Planets - Crust - Measurements...	1	Magnetic Field - Telluric Planets - Crust - Measurements...	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti...	Magnetotelluric and seismic experiments	1	Magnetotelluric and seismic experiments	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	Telluric activities	62	Telluric activities	⚠	🚫	0
<input type="checkbox"/>	2017-09-19 ...	list/opti...	Specialization Telluric natural hazards	1	Specialization Telluric natural hazards	⚙	➔	0

6 sentences - 21 words

# Concordancing, Terminology...

## Concordance

- ☰ Magnitude 9, profondeur 30km, zone de **subduction**  
 Magnitude 9, depth 30 km, subduction zone
- ✓ Deformation continentale, **subduction** asismique et glissement transitoire dans les Andes du Nord  
 Continental deformation, aseismic subduction and transitory landslip in the North Andes
- ✓ Sismicite et geodynamique de la zone de **subduction** du Vanuatu  
 Seismicity and geodynamics of the Vanuatu subduction zone
- ✓ Sismicite et geodynamique de la zone de **subduction** du...  
 Seismicity and geodynamics of the zone of subduction of...

Source Language: French | Target Language: English

👁 Visitor Preview | ✍ Browse & Edit | 🔧 Hide Toolkit

### Review and manage translations

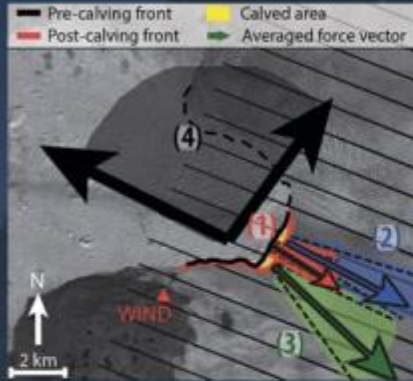
✓ Validate Sentences | ➔ Publish Sentences | 🏷 Select Tag | 👤 Create Task | 📄 Export
👁 View in context

	Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... suprasubduction zone	1	☰ suprasubduction zones	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction-zone;	1	Sort: ↑ Ascending ↓ Descending	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction	1	Filter by URL: 🔍 /en/publications processes	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction zone processes;	1	Vanuatu subduction zone - Clear Filter	⚙	➔	0
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... subduction zone;	1	subduction zones;	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... SUBDUCTION ZONE;	1	SUBDUCTION ZONES;	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction zone processes	1	Subduction zones processes	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction zone processes ;	1	Subduction zones processes;	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... subductions:	1	subductions:	⚙	➔	0

29 sentences - 397 words

⏪ Previous | Next ⏩
🔍

# Information Retrieval, Corpus Queries



Cette étude révèle la complexité des séismes glaciaires induits. Ces résultats, les chercheurs cherchent à comprendre ces événements de même type sans pas d'observations visuelles précise de la force est permettra de contraindre les dynamiques du phénomène des volumes d'icebergs et des calottes polaires.

Orientation des forces associées à chaque sous-événement et leur variation. Sergeant et al, 2016

Sergeant, A., A. Mangeney, E. Stutzmann, J.-P. Montagner, F. Walter (2016), Complex force history of a calving-generated glacial earthquake seismic inversion, *Geophys. Res. Lett.*, 43, doi:10.1002/2015GL06678.

Retrouvez l'article en anglais sur le site EOS.

Search Eos

- NEWS
- NEWS FROM AGU JOURNALS
- TOPICS & DISCIPLINES
- OPINIONS
- BLOGS
- JOBS & RESOURCES

HYDROLOGY, CRYOSPHERE & EARTH SURFACE Research Spotlight

## Seismic Clues Reveal the Mechanisms Behind Iceberg Calving

Scientists combine models and video footage of iceberg calving to

<input type="checkbox"/>	Context	Source Sentence	Usage	Translation
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment Dans leur étude, les scientifiques s'intéressent à l'épiso...	1	In their study, scientists are interested in the calving epis...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment La connaissance des processus et du taux de vèlage es...	1	particularly i...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment Ce retrait s'accompagne de la désintégration des langu...	1	on of float...
<input checked="" type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment Les vèlages d'icebergs génèrent des séismes dits glacia...	1	thquakes,...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment Les deuxième et troisième parties du signal sismique on...	1	al come fr...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment La première est générée lors d'une avalanche de débris...	1	de débris ...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment Enfin, les chercheurs mettent en évidence des forces ag...	1	Finally, researchers highlight the forces acting througho...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment Cette étude révèle la complexité de la force à l'origine d...	1	This study reveals the complexity of the strength caused...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment L'obtention de l'histoire précise de la force est une impor...	1	Obtaining the precise history of the force is an important...

URL  
/fr/ondes-sismiques-comprendre-formation-icebergs  
Tag(s): None

Return to query

Your query "iceberg calving" returned 9 results

< << >> >

No Filename

Solution 1 to 3 Page 1 / 1

1	<a href="#">NTHONYPILLAI FRANCK GE 2014</a>	During ice shelf decay , increased terrigenous input from meltwater outflow and <a href="#">iceberg calving</a> limits carbonate production . Figure options The clustering of radiocarbon
2	<a href="#">OLLEAUX Gladstone SED 2010</a>	cores has been motivated by understanding Heinrich events ( episodes of intense <a href="#">iceberg calving</a> ) the observations on the deposits of lofting turbidity currents
3	<a href="#">IALLE MERINO OC 2016</a>	al . ( 2013 ) . The distribution of source points for <a href="#">iceberg calving</a> is provided in Supplementary Material . 2.4 . Model experiments Three ex



# Termbases

**ARTES:** <https://artes.eila.univ-paris-diderot.fr/>

Bienvenue  
Maria Zimina  
Déconnexion

DICTIONNAIRE ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Terminologie en  
contexte

Phraséologie  
discursive

Recherche  
multicritères

Veuillez sélectionner un domaine (facultatif):

--tous--

Inhiber les liens dans les définitions

vêlage

Entrer un terme

Français

**vêlage** nom, masculin singulier, terme

Domaine(s) Glaciologie. Science des glaciers [CDU 2004]

Sujet *Sudden increase in tidal response linked to calving and acceleration at a large Greenland outlet glacier*

Auteur de la fiche Helene Walland, étudiant(e) M1 ILTS, Université Paris Diderot (2010-2011)

Comprendre

Utiliser

Traduire

Visualiser

## Définition

détachement d'un bloc de glace d'un glacier

[Source : Hélène Walland]

## Cliquer sur ce lien pour voir les contextes

- La superficie totale d'un ice-shelf reste globalement constante en raison d'une alimentation constante en amont, par les glaciers ou l'inlandsis et d'autre part, le vêlage d'imposants morceaux de glace, appelés "icebergs", qui se détachent régulièrement de l'extrémité de l'ice-shelf et tombent dans l'océan.

[Source : Les glaces flottantes de l'Arctique et de l'Antarctique,  
Plates-formes de glace, icebergs et banquises]

université  
**PARIS**  
**DIDEROT**  
PARIS 7

Depuis le 28-09-2015  
Visiteurs 18164  
Visites 24279  
Langues 26  
Termes: 76100  
Collocations:  
génériques 2155  
spécifiques 57696

Piste de navigation:

# Images & Links (localization)

## Manage images and links

<input type="checkbox"/>	Content Type	Source URL	Target	Visibility
<input type="checkbox"/>	image/jpeg	/sites/default/files/styles/grande/public/schemamicoat.jpg		
<input checked="" type="checkbox"/>	image/jpeg	/sites/default/files/styles/moyenne/public/schemamicoat.jpg		

2 entries

### Source File Preview



image/jpeg — 95x300

### Target File Preview



image/jpeg — 95x300

File URL

/sites/default/files/styles/moyenne/public/schemamicoat.jpg

Restriction

Rule apply for all target languages

Replace by

Url

http://pathomyfile/myfile

File

Manage

+ Add

# Markup language, CSS RULES (Language Engineering)

Volcanic and Earthquake activity

Research news

Multimedia

Campaigns and missions

Using corals to better understand how the c  
and the great subduction faults



Coral microatolls are massive corals living in the intertidal zone (the area between low and high tide marks). These corals have a flat dead upper surface with a living outer margin. This distinctive shape shows the control of the coral growth by sea-level fluctuations. A coral microatoll, which was previously studied in the Pacific and Indian Oceans, is shown in the image.

Original Text:  
schemamicroat.jpg

Translation: ✓ Validated ↗ Published

```
Inspecteur Console Débugueur {} Éditeur de style Performances Mémoire Réseau Stockage
```

```
Rechercher dans le HTML
```

```
<div class="field field-name-body field-type-text-with-summary field-label-hidden">
  <div class="field-items">
    <div class="field-item even" property="content:encoded">
      <div class="float_left">
        <div class="media media-element-container media-default" style="width:95px;">
          <a class="colorbox sys_validated sys_attr init-colorbox-processed cbxElement sysselected" href="http://sledit.en.www.ipgg.fr.systranlinks.net/sites/default/files/styles/grande/public/schemamicroat.jpg?itok=cWDTx0wk" title="schemamicroat.jpg" data-colorbox-gallery="gallery-all-fSi6zwdFx2M" data-cbox-img-attrs="{"title": "", "alt": ""}" sys_title_value="<span class="sys_segment sys_added_node sys_validated sys_pu...
            
          </a>
        <div class="field field-name-field-legende field-type-text-long field-label-hidden"></div>
      </div>
    </div>
  </div>
</div>
```

ld-type-tex... > div.field-items > div.field-item.even > div.float\_left > div.media.media-element-container.media-... > a.colorbox.sys\_validated.sys\_attr.init-c... > img.media-element.file-default >



## **Future work:** **multimedia web content management**

- **Audio/video subtitling**
- Potential applications: MOOCs, pedagogical contents, etc.
- Use of speech and language technologies that convert audio streams into text transcriptions
- Generation of subtitles from these transcriptions and translation/revision of the subtitles into English

# Thank You!

CLARIN Workshop "Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures" 8-9 February 2018.

